

# 10TH CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES – CROSSING BOUNDARIES

Approaches to the Contemporary  
Multicultural Discourse

Edited by

Marinela Burada and Oana Tatu

10th Conference on British and American  
Studies – Crossing Boundaries:  
Approaches to the Contemporary  
Multicultural Discourse

Edited by

Marinela Burada and Oana Tatu

**CAMBRIDGE  
SCHOLARS**

---

P U B L I S H I N G

10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries:  
Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse  
Edited by Marinela Burada and Oana Tatu

This book first published 2014

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data  
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2014 by Marinela Burada, Oana Tatu and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0



# TABLE OF CONTENTS

## Chapter I: First Language Analysis

Introduction .....	2
Diagnostic Features in Four Eastern Caribbean English-Lexified Creoles. 5 Andrei A. Avram	
On Some Features of the Vocalic System of Kenyan English..... 17 Gabriela Anidora Brozbă	
Degrees of Nouniness of Romanian Cardinals ..... 29 Mihaela Tănase-Dogaru	
Implicative Verbs and Their Subjunctive Complements in Romanian: Obligatory Control?..... 38 Maria Aurelia Cotfas	
Positive Polarity Items in Romanian: Experimental Evidence ..... 50 Mihaela Zamfirescu	
A Semic Analysis of Terms Denoting Physical Defects in Romanian ..... 65 Alexandra Stan	
The Dictionary Review in Romanian: A Rhetorical Analysis of Evaluative Texts..... 86 Marinela Burada	

## Chapter II: Second Language Acquisition

Introduction .....	118
‘Grounded Theory’: An Analytical Framework in Interpretive Research ..... 121 Gabriela Cusen	
Role-Plays in Teaching English for Specific Purposes..... 134 Gabriella Kovács	

English for Horticulture: The Professional and Historical Background of Teaching Horticultural Terminology.....	145
Imola Katalin Nagy	
Semantic Relations in E-Commerce Terminology .....	158
Mariana Coancă	
Aspects of Transfer in Foreign Language Acquisition.....	168
Orsolya Nagy-Szilveszter	
The Acquisition of Dress and Trap by Romanian Learners of English ..	179
Raluca Constantin	
Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness.....	188
Mona Arhire	
<b>Chapter III: Contrastiveness in Cultural and Literary Studies</b>	
Introduction .....	200
Linguistic 'Silence' in English and Serbian .....	204
Vera Vujevic	
Linguistic Representations of British and American Cultural Space in G. B. Shaw's <i>The Devil's Disciple</i> .....	218
Zsuzsanna Ajtony	
Have you Seen the Film? Subtitling References to Films and Actors ....	230
Raluca Sinu	
The Beauty of Subtitling and the Beast in Dubbing: Or the Other Way Around? .....	242
Oana Tatu	
Cultural Differences in Non-Verbal Communication: The Eastern vs. the Western World .....	256
Elena Buja and Stanca Măda	
Representation of Women in English and Romanian Tabloids .....	275
Gabriela Chefneux	

From Multiculturalism to Interculturalism in Three British Contemporary Novels.....	288
Cristina Chifane	
Graham Swift's City, or the Dark Side of Civilisation and Multiculturalism .....	298
Alexandra Roxana Mărginean	
Constructing Round Female vs. Flat Male Characters: Louise Erdrich and the Pattern of the Ojibwa Culture.....	309
Oana-Andreea Pîrnuță and Anca Bădulescu	
List of Contributors .....	322
Subject Index .....	325



This book consists of a collection of papers on specific issues centred around three broad areas of scholarly interest: native language analysis, foreign language acquisition and training, and cultural and literary studies. It provides a concise snapshot of the multiplicity of vantage points from which language, literature and culture-related phenomena can be studied and accounted for. The unifying principle behind the variety of issues and approaches illustrated here is the overarching notion of Englishness treated as an object of intellectual inquiry (with a focus on the English-speaking communities, their cultures, English-based creole languages) and as a repository of methodological blueprints applicable in explorations of other languages and cultures. The authors of the articles included in this volume are academics and junior researchers who, on the occasion of the 10th Conference on British and American Studies, convened to share their ideas and pave the way for further work in intersecting research areas subsumed under linguistics, sociolinguistics, and cultural studies.

**Marinela Burada** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov in Romania, where she is currently Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics. Her professional interests and research work fall within the scope of contrastive rhetoric, lexicography, and contact linguistics. She is the author and co-author of several books and articles in these fields, including the monograph *Rhetorical Features in Student Persuasive Writing: Towards a Contrastive Approach*. She has also been acting as editor of the proceedings of the Conference on British and American Studies since its first edition, in 2003.

**Oana Tatu** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov in Romania, and has a PhD in Linguistics. She is currently teaching Literary Translation, Linguistics, and Renaissance English Literature. Her research and professional interests have materialized in several publications in these fields; the most notable of which is the monograph *Translating Shakespeare: The Challenge of the Romanian Language*. Since 2011, she has also co-organized the Conference on British and American Studies, an academic forum hosted by Transilvania University of Braşov, Romania.

Cover image © Cambridge Scholars, 2013

978-1-4438-5359-0

[www.cambridgescholars.com](http://www.cambridgescholars.com)

